

- 1 Le troisième jour, des noces eurent lieu à Cana de Galilée et la mère de Jésus était là.
- 2 Or Jésus fut aussi invité aux noces, avec ses disciples.
- 3 Le vin manqua et la mère de Jésus lui dit :
  - Ils n'ont pas de vin.
- 4 Jésus lui répond :
  - Femme, qu'y a-t-il entre toi et moi ?  
Mon heure n'est pas encore venue.
- 5 Sa mère dit aux serviteurs :
  - Tout ce qu'il vous dira, faites-le.
- 6 Il y avait là six récipients de pierre, selon les purifications des Juifs, contenant chacune deux ou trois mesures.
- 7 Jésus leur dit :
  - Remplissez d'eau ces récipients.
  - Ils les remplirent jusqu'en haut.
- 8 Il leur dit :
  - Puisez, maintenant, et portez-en au maître d'hôtel.
  - Ils en portèrent.
- 9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau devenue vin — et il ne savait pas d'où il venait tandis que les serviteurs le savaient eux qui avaient puisé l'eau — il appelle le marié <sup>10</sup> et lui dit :
  - Tout homme sert d'abord le bon vin,  
puis quand on s'est enivré, le moins bon ;  
toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent !
- 11 Jésus fit ce commencement des signes à Cana de Galilée ;  
il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.

### **Évangile selon Jean**, chapitre 2

#### Notes à propos de la traduction de quelques termes et expressions

**Le troisième jour** : cette indication de durée est sans lien avec ce qui précède. Dans l'évangile selon Jean, on ne la retrouve que dans l'épisode qui suit immédiatement (Jean 2, 19-20).

**La mère de Jésus** : l'évangéliste la fait apparaître une seule autre fois, au pied de la croix.

**Noces** : présent seulement ici chez Jean, le mot a une résonance eschatologique.

**Vin** : chez Jean, il n'en est question que dans le présent épisode (et dans son rappel en 4, 46).

**Mesure** : une telle « mesure » correspond en général à une quarantaine de litres.

**Signe** : *semeion* en grec. Jean n'utilise jamais le terme *dunamis*, privilégié par les autres évangélistes pour évoquer les actes de puissance de Jésus, et que l'on traduit habituellement par *miracle*.